



9/2022

▲ 擴張你帳幕之地，張大你居所的幔子，
不要限止；要放長你的繩子，堅固你的橛子。

中華威克理夫翻譯會

106 台北市和平東路三段143號2樓

電話:02-27338803

中華民國八十四年五月創刊
發行所：中華威克理夫翻譯會
發行人：張郁慧
編輯：編輯小組
統一編號：92025372
劃撥帳號：18732702
戶名：中華威克理夫翻譯會
地址：106台北市和平東路三段143號2樓
電話：(02)27338803
網頁：www.wycliffe.org.tw
E-mail：admin@wycliffe.org.tw

中華郵政台北雜誌第1954號執照登記為雜誌交寄



歡迎追蹤威克理夫粉絲團 ➔

*若您不再需要收到紙本雙月刊，煩請告知本會

宣教視窗

轉型再出發

■ 馮家熙 (本會秘書長)

引言

每天照鏡子，可能不會察覺昨天的我與今天的我有何差異，但翻開一張二、三十年前的舊照，就會讓人感慨歲月帶來的變化！威克理夫翻譯會成立於1942年，轉眼間3/4個世紀已經過去，當年創立差會的金綸湯遜(Cameron Townsend，又稱金綸叔)和前輩們的工場環境如今已經發生了很多變化。



▲ 青年時的金綸



▲ 暮年時的金綸

影響聖經翻譯 (Bible Translation)

- 宣教工場當地翻譯人才慢慢養成，開始接下翻譯任務，包括翻譯團隊中的計畫經理，母語翻譯培訓員，譯經員，甚至翻譯顧問。
- 創啟地區的簽證申請變得更為嚴格，當地政府更加關注外國人、外地人進入少數民族地區。
- 都市化讓少數民族邊界消失，少數民族的社群通常是多語 (Multilingual) 社會。從語言的角度來看，愈來愈難界定「聖經未及之民 (Bibleless people)」

影響識字教育 (Literacy)

- 在全球化的影響下，少數民族語言正快速地消滅。語言學家估計，未來100年將有3000種語言從地球上消失。
- 復育和振興語言受到重視，包括來自政府對語言政策的改變，或者來自少數民族對自我身分認同的加強，對母語使用的覺醒。
- 除非有足夠的經濟誘因，否則少數民族語言的識字教育不易推行。

影響經文推廣 (Scripture Engagement)

- 口述聖經、有聲聖經愈來愈普及。
- 手機版聖經慢慢取代紙本聖經。

影響社區發展 (Community Development)

- 部落人口凋零，青壯年齡層外移。
- 貧富差距愈來愈大，少數民族淪為弱勢者。
- 環境生態破壞，貧窮落後的地方成為高污染產業的工廠。
- 移民人口逐年增長，包括合法移民，如：外籍移工、留學生、外配及非法移民如偷渡客、難民等。

威克理夫國際聯會在今年5月舉行了一次「道傳萬邦 (God's Word for All) 的聯合聚會，會中播放《聖經翻譯的馬賽克》短片，分享了亞太區18個國家中的翻譯事工，筆者將各地區的事工歸納，以『V-O-C-A-L』這個字來說明。



▲ 聖經翻譯的馬賽克

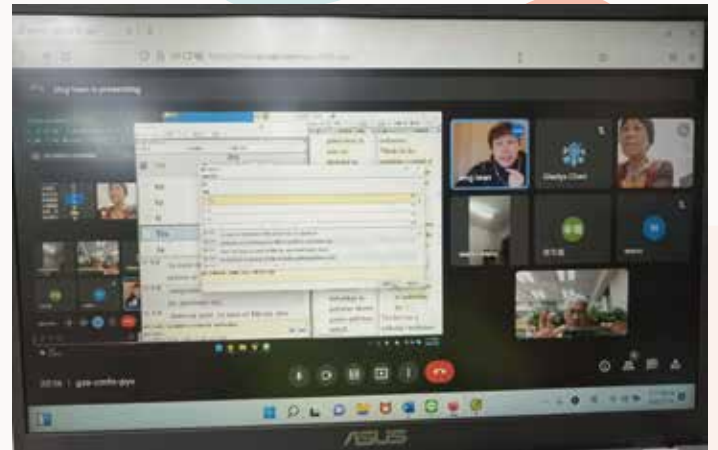
虛擬化 (Virtualization)

過去翻譯團隊成員都是面對面一起工作，網路的普及提供了虛擬化/線上工作的可行性。筆者參與的古迦語翻譯團隊是最早採用線上會議討論工作的團隊之一，話說2010年北非爆發茉莉花革命，翻譯顧問無法前往政局動盪不安的北非，團隊嘗試使用SKYPE進行經文審核，最終順利完成工作！當新冠疫情爆發後，虛擬化的軟體就更多和更普及的使用，大大減少了因政治或疫情帶來的風險，同時也節約了旅費開支，免去舟車勞頓之苦。不過在進行虛擬化/線上工作之前，團隊一定先要有良好的默契，建立穩定的工作關係。

口述 (Orality)

少數民族大多是口述文化的社會，通常宣教士會為沒有文字的語族建立文字系統，分析文法，製作字典和讀本，一方面翻譯聖經，另一方面進行識字教育；在全球化、都市化大環境的衝擊下，單語 (Monolingual) 識字教育的推動變得愈來愈困難，現在的母語教學讀本、族語聖經都是以雙語方式呈現。在已出版的原民族語聖經中，則連結夥伴機構、原民教會，共同配搭製作有聲聖經APP。中華威克理夫目前已跟族語教會一同完成了達悟語、阿美語、鄒語有聲聖經的錄製，並製作語音同步顯示雙語文本的

有聲聖經APP。未來本會將會繼續完成其他7個語族的有聲聖經錄製——包括魯凱、賽德克、排灣、布農、泰雅爾、卑南以及太魯閣。另外口述聖經翻譯軟體“Render”可在不用建立文字系統的情況下進行翻譯，完成後不出版紙本聖經，可直接製作成有聲聖經，在印度、非洲和南島語系的太平洋地區都被廣泛使用。



▲ 噶瑪蘭翻譯小組在線上進行譯經工作

裝備工人 (Capacity building)

亞太地區擁有眾多語族的國家不少，如印度、印尼、巴布亞紐幾內亞、尼泊爾、泰國、菲律賓，也包括台灣。這些國家的聖經翻譯歷史已相當悠久，長年經驗的累積下，當地教會能逐漸培養出自己的翻譯人才和學者，承接當地國的翻譯工作，例如印尼本土的翻譯機構Kartidaya、菲律賓聖經翻譯協會 (TAP)、菲律賓威克理夫、巴紐聖經協會 (PNGBTA)、泰國威克理夫...等，同時，目前仍繼續進行翻譯工人的裝備；澳洲SIL學校提供巴布亞紐幾內亞翻譯員的翻譯訓練；泰國清邁Payap大學針對中南半島國家翻譯員的語言學訓練等。

本地化 (Localization)

本地化既可減少跨越文化、語言的障礙，在創啟地區更可降低被關注的目光，當地人也沒有簽證的問題，菲律賓、印尼、印度、泰國都是十分成功的例子，尼泊爾、巴紐也向著這個本地化目標努力，台灣各語族的翻譯工作大部分由台灣聖經公會及台灣基督長老教會負責，聖經公會也在培養本地的翻譯顧問。

語言復振與難民

《聖經翻譯的馬賽克》有兩個部分沒有提到，但將會是本會要探索的領域，一是語言復振，另一個是移民事工。

語言復振

聯合國教科文組織將語言的活力狀況分為6個等級：

1. 無危：被群體內所有年齡層使用，且能夠順暢無阻的進行跨越年齡層之間的傳播。
2. 脆弱：被群體內絕大多數孩童使用，但被限於特定場景或領域（如在家）。
3. 危險：在群體內不再被孩童當作母語在家中學習。
4. 重大危險：多被群體內祖父母一代使用；群體內的父母一代能夠理解該語言，但並不會對同年齡層或其孩童使用。
5. 極度危險：僅被群體內祖父母一代部分地、偶爾地使用。
6. 滅絕：失去了所有使用者的語言。

聖經翻譯的初衷是為了建立教會，但當一個語言已經到了瀕臨消失的情況下還值得投入聖經翻譯嗎？今年2月本會舉辦了《戀戀母語：守護族語、騎行相挺》單車活動，車隊在第6天行程時拜訪了宜蘭利澤簡教會，噶瑪蘭族人代表特別遠從花蓮來到宜蘭，**情詞懇切**提出請求，希望用上帝的話語——聖經翻譯保留噶瑪蘭語言。翻譯計畫經威克理夫翻譯會理監事會討論後，決定為語言活力被列為「極度危險」的噶瑪蘭語，嘗試協助其翻譯已有初稿的《馬可福音》。

移民事工

全球化的浪潮帶來大量移民人口，過去人們要出國才會接觸到異文化和其他民族，但今天，不必出國，異文化和不同種族的人就已來到面前！因戰爭衝突，政治、宗教迫害等因素產生的難民，是被迫離開家園的移民，近年來難民潮一波接一波，2010年阿拉伯世界爆發阿拉伯之春，大量難民從北非、中東湧入歐洲及中東周邊國家，2015年緬甸與羅興亞人衝突，成千上萬難民逃到孟加拉、馬來西亞和印尼，最近發生衝突和戰爭的地區還包括阿富汗、葉門、緬甸，烏克蘭等地。難民分散流落異鄉，有些可能被分配到接納他們的第三國，有些可能滯留在中途的國家落地生根，威克理夫過去在社區發展，識字教育等事工上的豐富經驗或許能協助難民改善生活，重新適應新的環境。

結語

每個商品、每個企業、每個宣教組織都是因應時代的需要而產生，當時代改變更迭，便要開發新產品，企業需要重組或轉型，以因應時勢，面對下一波的變動。威克理夫翻譯會曾是宣教運動的領頭羊，帶動以族群、聖經翻譯為目標的第三波宣教運動，面對全球化對世界帶來的轉變，這或許能成為威克理夫轉型再出發的契機？！

《阿牧不見了》

■馮家熙（本會秘書長）

《阿牧不見了》是根據真人真事改編的短片，故事裡阿牧的母親（黃慧玲飾）為了讓孩子有更好的學習環境，將心愛的兒子阿牧（嚴凱翔飾）送到城市就學。某天上小學的阿牧突然不見了！原來在一次校際母語朗誦比賽中，阿牧獲得了亞軍，興奮之餘急切想和媽媽分享，思母之情油然而生。阿牧決定逃學，隨即從繁華的台北搭車返回花蓮，一心想把獎盃獻給從小教導他母語的母親。



《阿牧不見了》呈現詩與畫的交織，道出城鄉的差距，凸顯都市化對部落家庭的衝擊。

凝視窗外

從城市到部落

時光一格一格的注後退

捷運、101、高速公路、高架橋

腳踏車、鐵皮屋、田埂、電線桿

城市啊！

你向四方招手

為人們編織繁華的夢

要他們交出

血脈相連的家鄉

滿眼閃著對部落的憧憬

列車穿過山巒起伏的北迴

車箱一節一節消失

化作一首一首詩歌

迴盪於縱谷的山間

事工脈動

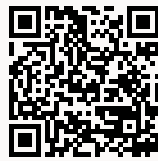
會員近況

- ◎ **馮家熙夫婦【台北一秘書長】** 求主帶領順利展開有聲聖經錄製、台灣原民聖經翻譯等事工。期待明年初進行魯凱語有聲聖經錄音，求主保守能順利招募4位錄音隊員，接受訓練並參與事奉。
- ◎ **馬倩平【台北一禱告事工】** 求主憐憫，保守身體在最佳狀態，繼續以禱告參與事奉。
- ◎ **邱顯正、金克宜夫婦【台北一教學、教會動員、編輯】** 新學期，求主賜福顯正在華神的教學、研究、陪伴學生等，滿有主的智慧。克宜負責規劃不同教會的宣教年會活動，求主賜創意。
- ◎ **陳姐妹【台北一經文應用】** 求主繼續賜福創啟地區的團隊，在艱難中彼此鼓舞，並有長存的盼望與喜樂。噶瑪蘭語聖經翻譯小組成員散居各處，求主幫助雲端聚集、討論、字詞確認等，盡都順利。
- ◎ **小菊姑娘【留職停薪】** 9/5 起自本會留職停薪一年，週間訓練學生，週末回母會服事；本會暫不處理其奉獻，若想為小菊奉獻，請聯繫小菊。
- ◎ **劉力慈【巴紐一聖經翻譯】** 屬靈爭戰極其嚴峻，當地同工與當地強盜勢力發生嚴重衝突，同工家庭關係撕裂，亟待修復、當地房屋、設備嚴重毀壞，感謝主，萬般艱難中當地同工願意持續翻譯聖經。求主保守，攔阻邪靈的毒計，擊潰各樣屬靈爭戰，聖經翻譯進度能持續推進，帶領全體信徒經歷上帝的大能。
- ◎ **施大衛、黃明芳夫婦【澳洲一聖經翻譯、影音多媒體】** 明芳開始籌劃第二本民族油畫冊，求主保守史料搜集、畫作募集、資金籌措等都順利。賜福大衛在茶樹區的事奉、教導、聖經翻譯等，都能按部就班，並能榮神益人。
- ◎ **藍天夫婦【歐亞區一聖經多媒體】** 俄烏戰爭影響許多同工及夥伴機構，求主保守困難中仍有信心，打破僵局，持續推動事奉。並求主賜福與夥伴機構順利開發不同語族的聖經故事APP。
- ◎ **詠寧【亞洲一聖經翻譯】** 求主保守實體與線上的事奉盡都順利，服事有果效。
- ◎ **風鈴【台北一經文應用】** 求主保守能儘快來台服事，等候中心裡有平安，並求主預備來台後的生活適應、工作開展等有主恩典同在。
- ◎ **B老師夫婦【創啟地區一工場教練】** 求主賞賜智慧、力量，在當地積極建立夥伴關係，擴張學員的事奉眼界，並求主賞賜合適的同工團隊。



回到現實世界裡，黃慧玲確是嚴凱翔的媽媽，而嚴凱翔則是「阿美語有聲聖經」配音員之一，在有聲聖經中扮演孩童「耶穌」的角色。

《阿牧不見了》短片連結



<https://www.youtube.com/watch?v=hNqtGluqa8A>

Wycliffe

註：本片於 2019 年 11 月由林東生攝影工作室製作，中華威克理夫翻譯會出版，並於 2021 年 5 月獲「國家文化記憶庫」收入典藏。

財務報告



111年6月-7月 收支表

收入	NT\$	支出	NT\$
宣教事工&其他專款	1,176,779	宣教事工&其他專款	1,176,779
一般奉獻	261,899	行政費	76,057
其他奉獻	75,881	業務費	9,661
利息收入	7,132	人事費	155,358
其他專案收入(含專案同工)	57,600	其他專案支出(含專案同工)	57,600
合計	1,579,291	合計	1,475,455
		本期餘絀	103,836

(本會為信心差會，懇請繼續代禱、奉獻、支持本會各樣事工) Wycliffe

戀戀母語募款目標 500 萬元，懇請持續關心代禱



達悟語、鄒語、阿美語有聲聖經APP

歡迎上本會官網聆聽、推介



<https://www.wycliffe.org.tw/zh-hant/node/25>

❖ 特別企劃——如何《愛你的宣教士》小手冊，正在本會臉書、粉絲頁中連載，歡迎大家上網閱讀，一同關心、增強對宣教士的關顧。 Wycliffe